

PALOMA TEJADA CALLER

Paloma Tejada Caller (PTC) is Full Professor at the Department of English Studies (Universidad Complutense Madrid). Her current research focuses on Age Studies. She is particularly interested in the contribution of linguistic theoretical methods and tools to the unveiling of age as a cultural concept, whether as applied to the History of English or from an English-Spanish contrastive point of view. To unlock the symbolic meanings of age and age identities, her research concentrates on cognitive and cultural linguistic models integrating language and (subjective and intersubjective) thought, where speakers become “cultural insiders” (Lee 2008). Questions concerning the number, definition and meaning of age stages, terminological and translational age-related issues, the identification of salient events in people’s life-courses or in specific life-trajectories, ageism and stereotyped attitudes, intergenerational relationships, age and biographical discourse or late styles are but some of the topics that she considers worthy of further research. An important application field of her enquiry into culturally sensitive approaches to age-related issues is the promotion of social equality. Along her now extended career, Paloma Tejada Caller has taught and investigated on English Historical Linguistics and Translation and Contrastive Studies. As a History of English (HEL) researcher and trainer, her career has been led by a socio-cognitive approach to change. The idea of HEL as an ideological narrative, the conception of dictionaries and grammars as cultural products, or the reconstruction of failed systems of evolution have been preferred views in her academic contributions. Equally, as a non-English speaking researcher she has maintained a cross-cultural leaning. Thus, the contrastive linguistic perspective between early stages of English development and contemporary Castilian, the reconstruction of certain Spanish construals of Englishness, or the differences between English and Spanish regarding preferred strategies in the portrayal of reality have also constituted long-standing anxieties of PTC as a lecturer and academic. Along these lines, she has supervised seven PhD dissertations, more than twenty master’s theses and nine students’ end-of-degree projects, most of them by outstanding, devoted candidates, whose work has been highly valued and prized by the assessing institutional boards. She has also translated over 14 fiction and non-fiction books from English to Spanish and is now finishing a manuscript on selected English-Spanish contrastive structures. She is currently Head of the Academic Committee of the PhD Programme in English Linguistics at the UCM.

Grados académicos

Doctorado en Filología Inglesa: "Tematización y rematización en inglés antiguo", con la calificación de Apto Cum Laude por unanimidad (13.3.1987). Director: Dr. D. Enrique Bernárdez Sanchis.

Tesis de Licenciatura: *Sintaxis del caso en inglés antiguo: Beowulf*. Febrero 1983

Situación Laboral

Catedrática Departamento de Estudios Ingleses UCM. BOE 11/10/2018.

Líneas de investigación

Lingüística cognitiva y cultural. Lengua, ideología e historia. Historia de la lengua inglesa. Lingüística contrastiva (Interfaz sintaxis-semántica). Age Studies

Estancias de investigación superiores a 3 meses

1. Universidad de Oslo (Noruega) 1988. 5 meses. Tema: Sintaxis diacrónica de las lenguas germánicas
2. University of Bristol: marzo-mayo 2016. Lingüística contrastiva inglés-español. Sociolingüística histórica.
3. Erasmus STA: Intercambio de docencia. University of Bristol. 29 febrero-4 marzo 2016. 10 horas de docencia. School of Modern Languages: *Aproximación a la perspectiva resultativa del español. Estudio contrastivo.*

Participación en proyectos de investigación financiados en Convocatorias públicas

1. TÍTULO DEL PROYECTO: *Adaptación de la Teoría de Catástrofes al Estudio del Lenguaje, con Aplicaciones a la Lengua Inglesa* (PS/91-0026) Julio 1992 - junio 1995. INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Enrique Bernárdez Sanchis.
2. TÍTULO DEL PROYECTO: *Sinérgica del Lenguaje. Modelización del Lenguaje con los Medios de la Sinérgica y la Morfodinámica* (PS/94-0014) julio 1995 HASTA: junio 1998. INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Enrique Bernárdez Sanchis.
3. TÍTULO DEL PROYECTO: *Análisis contrastivo de la expresión de la evidencialidad en inglés y en español. Un estudio de corpus de textos argumentativos producidos por escritores profesionales, hablantes nativos de ambas lenguas.* (BFF2000-0699-C02-02) Subproyecto del proyecto coordinado "Análisis contrastivo de la expresión de la evidencialidad en inglés y español. Un estudio de corpus." DURACIÓN: 2000-2003. INVESTIGADORA PRINCIPAL: Juana Marín Arrese.
4. TÍTULO DEL PROYECTO: *Aproximación sociocognitiva al lenguaje y otros sistemas semióticos-* (HUM2005-08221-C02-01/FILO). enero 2006-diciembre 2008. INVESTIGADOR RESPONSABLE: Dr. Enrique Bernárdez.
5. TÍTULO DEL PROYECTO: *Máster en Lingüística Inglesa para la Enseñanza y la Comunicación Internacional. Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente* (PIE 2005), Elaboración de proyectos de programas de postgrado. enero 2005 - octubre 2005. INVESTIGADOR RESPONSABLE: Paloma Tejada Caller
6. TÍTULO DEL PROYECTO: Proyecto de innovación pedagógica. Grupos piloto UCM: *El inglés en la época de Shakespeare.* DURACIÓN: 2005-2006 y 2006-2007. RESPONSABLE: Paloma Tejada Caller
7. TÍTULO DEL PROYECTO: Proyecto de innovación pedagógica. Grupos piloto UCM: *Textos fundamentales para la historia de la lengua inglesa.* DURACIÓN: 2005-2006 y 2006-2007. RESPONSABLE: Paloma Tejada Caller
8. TÍTULO DEL PROYECTO: *Los estereotipos lingüísticos y sociales en Europa: La identificación y caracterización de los acentos L2 en el inglés como lingua franca.* (FFI2010-19395). 2010-2013. INVESTIGADORA RESPONSABLE: Gitte Kristiansen.

9. TÍTULO DEL PROYECTO: *ALTERAE. La representación lingüística del "otro": redefinición del concepto de "extranjero" en el discurso institucional de Alemania, España, Reino Unido y la UE desde 1940 hasta nuestros días.* (FFI2011-24172). DURACIÓN: 2011-2014. INVESTIGADORA PRINCIPAL: Mariann Larsen <http://alterae.blogspot.com.es/p/paloma-tejada-caller.html>
10. TÍTULO DEL PROYECTO: *The Louvain EAP dictionary (LEAD), a web-based English for Academic Purposes (EAP) dictionary for non-native writers.* INVESTIGADORES PRINCIPALES: Sylviane Granger y Magali Paquot. Investigadora invitada: Spanish terms. 2015-
11. TÍTULO DEL PROYECTO: *'Discursos Emergentes y Periféricos: Una Aproximación Crítica y Socio-Cognitiva'. IP: Manuela Romano e Isabel Belmonte. Ministerio de Economía y Competitividad.*
12. TÍTULO DEL PROYECTO: NORMAGE: *Reconstrucción lingüístico-cognitiva de un modelo cultural: la evolución de la "edad normativa" en la sociedad británica, según los datos proporcionados por el Oxford Dictionary of National Biography..* Referencia: PR26/16-20300. Investigador Principal: TEJADA CALLER, PALOMA.
13. *En preparación. PROYECTO INNOVACIÓN 2019: Fomento de la universidad inclusiva.*

Proyectos de investigación no financiados

1. Directora del proyecto-piloto de formación y mejora de la competencia lingüística en un ámbito bi-lingüe inglés-español *Aulas bilingües IES-UCM* (International Education of Students). DURACIÓN: 2003-04; 2004-05 y 2005-06.
2. Directora Proyecto conjunto entre International Exchange of Students (IES)-UCM. *Blog Madrid 4U&4US*: <http://madrid4u4us.blogspot.com.es/>. Duración: 2012-2013 y 2013-2014
3. Directora del Proyecto: *A Madrid Travel-Guide for Anglo-Saxon Visitors*. Duración: 2014- 15. <https://drive.google.com/file/d/0B2Ibkod29co3clJJUURMczRMNlk/view>
4. Directora de proyecto de investigación colectiva. Estudiantes de Contextos culturales del mundo anglosajón 2015-2016: *The idea of Britishness among British-born citizens living in Spain.*

Grupos de investigación

MIEMBRO DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN UCM. Estudios de Lingüística cognitiva. Número 930488 (Cerrado en 2011)

MIEMBRO DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN UCM. Lingüística cognitiva: estudios socio-culturales y contrastivos. Número 970614 (julio 2012-)

MIEMBRO DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN UCM: Traducción inglés-español (2018-).

TESIS DOCTORALES dirigidas y leídas

1. Javier DÍAZ VERA *Cambio lingüístico y tradición ortográfica en inglés medio temprano (1050-1350)*. Leída en octubre de 1994 con la calificación de Apto cum Laude
2. Juan Manuel SECO DEL CACHO: *el problema conceptual de la etimología popular. Estudio cronológico y análisis de diccionarios especializados en lengua inglesa*. Leída el 12 diciembre de 2007. Calificación de Sobresaliente cum laude por unanimidad.
3. Marta NADALES RUIZ: *Creación de identidad inglesa: viajeros españoles del siglo XIX*. Leída el 12.12. 2008. Calificación Sobresaliente cum laude por unanimidad. Premio Extraordinario de Doctorado 2010.
4. José Luis LLAVONA ARREGUI: *Terminología de estadística y minería de datos en lengua inglesa*. Leída el 11 de enero de 2010 Calificación sobresaliente cum laude unanimidad. Mención europea
5. Elena ORDUNA NOCITO: *Usos alternativos de los pronombres de tratamiento de 2ª persona del singular en inglés moderno temprano y su traducción al español*. Leída el abril de 2010. Sobresaliente cum laude. Premio Extraordinario de Doctorado. Junio 2011
6. Nuria CALVO CORTÉS: *Evolución de las nociones de dirección y meta: semántica y sintaxis en inglés moderno (Siglos XVI-XIX)*. Sobresaliente Cum Laude por unanimidad. 2012.
7. José Andrés CARRASCO (Proyecto co-dirigido con la Dra. Marta Navarro (Universidad de Murcia): *La competencia lingüística del traductor: propuesta metodológica de Inglés para Traducción e Interpretación*. 17/11/2107. Sobresaliente cum Laude por unanimidad

TESIS DOCTORALES en realización

1. Javier OLLOQUI REDONDO: *Estudio contrastivo del concepto de posesión inalienable inglés-español, desde una perspectiva cognitiva*.
2. Ana I. Díaz: *Learners' identity narratives in English as a second language*.

Trabajos de Investigación de Tercer Ciclo (DEA) dirigidos y leídos

1. Nuria Calvo Cortés: *'Spanish prepositions 'En' and 'A' in Locative and Directional contexts compared to their English correspondents, both from a synchronic and a diachronic point of view'*. Máxima Calificación: Sobresaliente. 1999/2000.
2. Elena Orduna Nocito: *El campo semántico de los modales como forma de conducta en la Inglaterra del siglo XVIII*. junio 2000. Máxima Calificación: Sobresaliente.
3. Doña Marta Nadales Ruiz: *La presencia de la cultura inglesa en los discursos de recepción de la RAE en el periodo de 1884-1914*. junio 2002. Máxima Calificación Sobresaliente.

4. Noelia Estévez Pérez: *El lenguaje científico en inglés y en castellano. Inicios y desarrollo. Un estudio comparado de textos de astronomía*. Junio 2003. Máxima Calificación: Sobresaliente.

Trabajos de fin de Máster dirigidos y leídos:

1. Verónica Priego Navajo: *Sintaxis y semántica contrastiva inglés-español: las construcciones continuas y durativas*. Máster de Enseñanza de Español como Lengua extranjera. Calificación: Sobresaliente.
2. Segundo García: *Usos contrastivos del artículo determinado: inglés y español. Perspectivas teóricas y pedagógicas*. Máster de Enseñanza de Español como Lengua extranjera. Calificación: Sobresaliente.
3. Ana Sánchez: *El present perfect y la semántica verbal inglés-español*. Máster de Enseñanza de Español como Lengua extranjera. Calificación: Sobresaliente.
4. Ruth Sastre Marugán. *Existentials in Middle English*. Máster en Lingüística inglesa: Nuevas aplicaciones y comunicación internacional. Calificación Sobresaliente. Junio 2007.
5. Diana Cembreros. *A software/design method for predicting ESL readability*. Máster en Lingüística inglesa: Nuevas aplicaciones y comunicación internacional. septiembre 2010 Calificación: Sobresaliente. <http://eprints.ucm.es/12621/>
6. Katherina Soumani. *The encoding of property concepts in Spanish English: meaning, categorization & perspective*. Máster en Lingüística inglesa: Nuevas aplicaciones y comunicación internacional. Junio 2010. Calificación: Sobresaliente.
7. Marta de Toffol: *A Spanish-English contrastive analysis of culturally loaded phraseological units containing kinship terms*. Septiembre 2011. Calificación: Sobresaliente: <http://eprints.ucm.es/14097/>
8. Ana Zeljko: *A Spanish translation of Jodi Picoult's Short Stories. With a contrastive analysis of lexical lacunae*. Septiembre 2011. Calificación: Notable
9. Sokolova, Olga. Septiembre 2012. *A study of gender and stance-taking in American and British political discourse*. Calificación: Aprobado
10. Urszula Woycik: *Native speakership and its influence on the concept of native translator: folk knowledge versus scientific knowledge*. June 2013. Calificación: Sobresaliente. 9.5 <http://eprints.ucm.es/23361/>
11. Lara Gutiérrez Ashling. *A Spanish translation of Allison Luri's texts*. Septiembre 2013. Calificación: Sobresaliente: 9 <http://eprints.ucm.es/23289/>
12. Aroa Pareja Galeano: *Culturomics: A New Approach to the Public Reception of Non-sexist Terms in two English Varieties*. June 2015 Sobresaliente: 9,5
13. María Ángeles Espina. *Fairy Tale Retelling: Translation and Domestication in A Wolf at the Door*. Julio 2017. Máster en Lingüística Inglesa UCM. Calificación: Sobresaliente.
14. Leyre Ibáñez Armilla: *A Cognitive Approach to Semantic Equivalences; A Context-Based Study on Spanish Aspectual Clitic Se And English Perfective Preposition Up*. Máster en Lingüística Inglesa UCM. Calificación: Sobresaliente.
15. Matthew Harrison: *Recursos lingüísticos de atenuación e identificación de voz narrativa en Because You'll Never Meet Me*. Máster en Traducción Literaria UCM. Julio 2017. Calificación Sobresaliente: 10.

16. Paula Matesanz de la Mata: *Estructuras partitivas utilizadas con sustantivos de risa y llanto en inglés y en español. Estudio de corpus desde planteamientos cognitivos*. Máster en Traducción Literaria UCM Julio 2017. Calificación Sobresaliente: 9,5 -<http://eprints.ucm.es/44558/>
17. Lucía Garrido Caballero. La traducción del género y la visibilidad de la mujer en Ciara Geraghty. Máster en Traducción Literaria UCM. Julio 2017. Calificación Sobresaliente: 9,7.
18. Manuel Sánchez Sánchez. The qualification of Figure and Ground in factive-fictive motion. A tentative exploration of motion events in literary discourse. Máster en Lingüística Inglesa UCM. Calificación: Sobresaliente (10).

Dirección trabajos fin de grado dirigidos y leídos

1. Gema Sanz Gascón: The Socio-linguistic nature of Anglo-Romani: a long-standing debate. Junio 2014. Calificación Sobresaliente: 9
2. Borja Moro Moreno: Norn, a case of language revitalization? Junio 2014. Calificación: Sobresaliente 9
3. Daniel Nieto Martorell. *POW! ZAP! CRASH! Graphic Novels and Translation. A first-hand approach to localization issues in the translation of Comic Books*. Febrero 2015 . Calificación: Sobresaliente: 9,5. https://prezi.com/56y_tfxqrqez/pow-zap-crash/
4. Marta de Felipe. Literary dialect representation. The case of Philippa Gregory's *A Respectable Trade*. Sept 2014: Aprobado: 6,5.
5. Iratxe Begoña: *Phraseology and Language Teaching in the Early Years: a pilot study*. Junio 2015. Calificación. Notable: 7
6. Patricia González: *A hands-on diachronic approach to French Loanwords in Middle English*. Junio 2015. Co-dirigido con Ana Laura Rodríguez Redondo. June 2015. Calificación 7,5.
7. Cristina Montemayor: *Linguistic recycling in wasei eigo. English-based creative lexical innovation in Japanese*. Calificación Notable, 8. Junio 2016.
8. Almudena Arellano: *Ecotranslation. Two Spanish versions of HG Wells' The Country of the Blind*. Calificación Matrícula de Honor, 10. Junio 2016
9. Lara Benito: *The English translation of Korean terms of address: a pilot study in folktales*. Calificación: Sobresaliente, 9. Septiembre 2016

Publicaciones: libros

- Tejada Caller, P. 1988. *Tematización y rematización en inglés antiguo*, Madrid: Universidad Complutense (Tesis Doctoral)
- Tejada Caller, P. 1999. *El cambio lingüístico. Claves para interpretar la historia de la lengua inglesa*. Madrid: Alianza ISBN: 84-206-8657-3 Reseñas en *Lengua y sociedad* nº 5, y *EIUC*, 2000, 8:303-309
<http://revistas.ucm.es/fl/11330392/articulos/EIUC0000110303A.PDF>

- Guzmán Guerra, A. y Tejada Caller, A. 2000. *¿Cómo estudiar filología?* Madrid: Alianza
ISBN: 84-206-5752-2
- Tejada Caller, P. 2001. *Historia de la lengua inglesa para españoles. Materiales de trabajo.*
Madrid: Alianza. ISBN: 84-206-5775-1 (Libro publicado con la ayuda de la
Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación y
Cultura)
- Tejada Caller, P. (en preparación). *Inglés y español en contraste (título provisional).*
Entrega prevista para finales de 2019.
- Tejada Caller, P. y Nadales Ruiz, M. (en preparación). El inglés visto por los académicos
españoles. Entrega prevista para finales de 2019.

- Bernárdez, E. y Tejada, P. 1987. Lingüística textual diacrónica, *Actas del VIII Congreso de AEDEAN*, Málaga: pp. 25-31
- Tejada Caller, P. 1988. Perspectivas para un estudio del orden de palabras en inglés antiguo', en *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 16: 85-104
- Tejada Caller, P. 1989. Los estudios históricos en los últimos años: más allá de la mera supervivencia, *ACTAS del I Congreso Internacional de SELIM*. Universidad de Oviedo: 273-281
- Tejada Caller, P. 1989. Traducción y caracterización lingüística. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, núm. 18: 243-250
- Tejada Caller, P. 1991. Diachronic considerations on English relative clauses: semantic and structural evolution. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 22-23: 145-164.
- Bernárdez, E. y Tejada, P. 1992. Strategy and Tactics in Old English documentary prose. *Atlantis*, vol. xiii 1-2: 121-130.
- Tejada Caller, P. 1993. Incidencia sintáctica y semántica en la clasificación de las oraciones de relativo. oraciones explicativas y especificativas en inglés antiguo, en León Sendra, A., ed., 1993, *Segundo Congreso Internacional de la sociedad española de Lengua y Literatura inglesa medieval*, Córdoba: 191-96.
- Tejada Caller, P. 1993. El género epistolar: consideraciones sobre su utilidad en la enseñanza de una segunda lengua. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* nº1: 179-90.
- Larsen, M. y Tejada, P. 1993. Oral-literate continuum: an initial approach. Fanego, T., ed., 1993, *Papers from the IVth International Conference of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*, Universidad de Santiago de Compostela: 165-174.
- Tejada Caller, P. 1997. Invariabilidad y contingencia. Hacia una nueva red de relaciones entre hechos lingüísticos. *Revista de Filología Moderna de la Univ. de Castilla-La Mancha*, nº 7: 129-144
- Tejada Caller, P. 1997. The cold blooded murder of the English tongue. Inestabilidad diacrónica del inglés correcto. *RESLA*, vol. 12. 185-202.
- Tejada Caller, P. 1997. Applying historical linguistics: basic agreement and some possible controversial topics. Commentary on Malgorzata Fabiszak's target paper. Debrecen (Hungría). Congreso Internacional ESSE/4: Applying Historical linguistics. Booklet2 y en <http://www.univie.ac.at/Anglistik/hoef/tablepapers.htm>

- Tejada Caller, P. 1998. Conspiración evolutiva: formaciones analógicas en *Early Modern English*. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 6: 49-63.
- Tejada Caller, P. 1998. Redescubriendo el tiempo: el papel de la lingüística histórica en el curriculum universitario *Atlantis*, vol. XX, num. 1. 1998: 161-173
- Tejada Caller, P. 1999. ¿Diversidad organizada? Sobre las formas prefijadas en *a-* en *Early Modern English*. F. Toda et al. eds., *Actas del XXI Congreso Internacional AEDEAN*. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad: 621-626.
- Tejada Caller, P. 1999. *An English-type of language*. Cien años del Oxford English Dictionary. M.A. Vega y R. Martín Gaitero, eds. *Lengua y cultura. Estudios en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense: 383-390.
- Bazzanella, C. et al. (Tejada Caller, P.) 2000. Categorizzazioni del femminile e del maschile nelle nuove tecnologie: prime ricerche nel Thesaurus italiano, spagnolo, francese, inglese di Word. *Cuadernos de Filología Italiana* 2000, n° 7: 193-245
- Tejada Caller, P. 2001. Pragmatically conditioned conceptualization of space. *A*-prefixed nautical terms in *Early Modern English*. *EIUC* 9: 11-29
- Tejada Caller, P. 2005. English Consciousness in 19th c Spain en C. Butler ed. *The Dynamics of Language Use*. Amsterdam: John Benjamins (369-92). (ISBN 978 90 272 5383 5)
- Tejada Caller, P. 2006. Aprendizaje autónomo y producción de ensayos científicos en español y en inglés. *Jornadas Nacionales de Intercambio de Experiencias piloto de implantación de metodologías ECTS*. Universidad de Extremadura. <http://sofd.unex.es/jornadas/sesion1.htm>
<http://www.unex.es/unex/oficinas/oce/funciones/jornadas>
- Tejada Caller, P. 2009. Salas y Quiroga's Anglo-Saxon England: a psychological and sociological portrait of power. *Atlantis*, .1 (June 2009): 73-90
- Tejada Caller, P. 2011a. Nineteenth century images of English identity. Spanish translators and the will to change. *Studies in Literature and Language*, 2:2 (ISSN 1923-1555; 1923 1563). Pp 20-34.
- Tejada Caller, P. 2011b. Territorial vs ethnic identity. Nineteenth century Spanish Renderings of the Anglosaxons. En *Europe of Nations. Myths of Origin: Modern and Postmodern Discourses*. CD Isbn 978-972-789-342-3.
- Tejada Caller, P. 2011c. Soledad Pérez de Ayala Becerril. In memoriam. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 19: 11-12 (ISSN 1133-0392 ISSN-e 1988-3005)
- Tejada Caller, P. 2012. Anglo-Saxon others in the Spanish imagination. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación CLAC* 51, 82-104.

Tejada Caller P. 2015. Women as linguistic codifiers in Modern Europe. A comparative British-Spanish framework. *CLAC*, 63
<http://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/50177/46633>

Tejada Caller, P. 2016. Ecología y traducción: reconfiguración lingüística del protagonista narrativo en la obra de H.G. Wells *The Country of the Blind*. *Alfinge*, 27: pp. 89 – 108. En
<https://www.uco.es/servicios/ucopress/ojs/index.php/alfinge/article/view/5828/5464>

Tejada Caller, P. 2017. ¿Qué significa ser británico viviendo en España? Resultados de un proyecto de aula. *Revista del Colegio de Licenciados*, nº 268 Abril-Mayo, 22-26. ISSN: 1135-4267 b.b. <https://www.cdilmadrid.org/boletin/042017/042017.html>

1. Larsen, M. y Tejada, P. 1994. Letters in medieval England. En L.A. Lázaro, J. Simón, R. Sola, eds., 1994, *Medieval studies*, Madrid: Universidad de Alcalá de Henares: 197-206
2. Bernárdez, E. y Tejada, P. 1995. Pragmatic constraints to word order and word-order change in Old English. En Jucker, A., ed., 1995, *Historical Pragmatics*, Amsterdam: J. Benjamins: 217-42 978 90 272 5047 6
3. Tejada Caller, P. 2000. Remansos evolutivos: estabilidad aspectual transitoria en *Early Modern English*. M. Martínez et al. eds. *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad*. Madrid: Ediciones Clásicas: 1547-1558
4. Tejada Caller, P. 2001. El cambio lingüístico. En de la Cruz I. y F. Martín Arista eds., 2001. *Lingüística histórica inglesa*. Barcelona. Ariel: 29-60. ISBN: 84-344-8243-6
5. Tejada Caller, P. 2001. Historia de la lengua inglesa en el aula ¿útil para quién? en D. Levey et al. (eds.) *English Language Teaching: Changing Perspectives in Context*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz: 409-418
6. Tejada Caller, P. 2001. La mujer y la historia de la lengua inglesa: entre la reivindicación cultural y la exigencia metodológica. En Antón-Pacheco et al. eds. *Estudios de la mujer en el ámbito de habla inglesa* Vol. IV. Madrid. Pp. 233-243 ISBN: 84-699-468-3
7. Tejada Caller, P. 2004. *To be about to*: Approaching the 'irrealis' . En J. Marín (ed) *Perspectives on Evidentiality and Modality*. Madrid: Editorial Complutense: 131-150 (ISBN: 84-7491-755-7)
8. Tejada Caller, P. 2006. La naturalización de lo ajeno. en Carretero, M. et al. eds. *A Pleasure of life in words. A Festschrift for Angela Downing*. Cersa. ISBN 846113485 0. (pp. 155-184).
9. Tejada Caller, P. 2008. Construcciones cambiantes de la identidad ajena: heteroimagen inglesa en la RAE. *III Congreso Internacional sobre Lengua y Sociedad*. En Blas Arroyo, J.L. et al. eds. *Discurso y sociedad II. Nuevas contribuciones al estudio de la lengua en un contexto social*. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I. ISBN: 978- 84-8021-666-1, pp. 415-428
10. Tejada Caller, P. 2011^a. La mujer germánica: popularización del pasado, exotismo ajeno y el nuevo concepto de igualdad en la España del siglo XIX. En Antón Pacheco, A. et al. eds. *Estudios de mujeres. Diferencia, (des)igualdad y justicia. Differences, (in)equality and justice*. Madrid: Fundamentos.223-234. ISBN: 978842451235-4

11. Tejada Caller, P. 2011b. Domesticating the past: Anglo-Saxon English origins in 19th c Spanish narratives. En Contreras Eugenio y Rodríguez Ana Laura, eds. *Focus on Old and Middle English: Editorial Compluense*. 93-116. ISBN: 97884 6942866-5
12. Tejada, P. 2011c. Territorial vs ethnic identity. Nineteenth century Spanish Renderings of the Anglosaxons. En *Europe of Nations. Myths of Origin: Modern and Postmodern Discourses*. Isbn 978-972-789-342-3.
13. Tejada Caller, P. y A. Guzmán. 2012. From barter to coin: shifting cognitive frames in Classical Greek economy. En Herrera Soler, Honesto / White, Michael (eds.), *Metaphor and Mills. Figurative Language in Business and Economics*. Walter de Gruyter. 978-3-11-027296-3. AESLA Prize 2013
<http://www.degruyter.de/cont/imp/mouton/detailEn.cfm?isbn=978-3-11-027296-3>. Reviewed in *Ibérica*,25 and *Metaphor and the Social World*.
14. Tejada Caller P. 2013. M.K. Hume's Nimue: a 21st century reinterpretation of barbarian women? En Isabel Durán el al. eds. *Negotiating gendered spaces*. Madrid: Fundamentos.
15. Tejada Caller, P. 2014. The static conceptualisation of foreignness in Spanish dictionaries. Implications for a new cognitive frame of migration. En Larsen, M. ed. *Foreigners: cultural and linguistic representations*. Berna: Peter Lang. Isbn 978-3-0343-1496-1. Pp 159-182.
16. Tejada Caller, P. (2017). Proyección ideológica del anglicismo en los discursos de la RAE: cambios en la conceptualización discursiva del otro. En Sánchez Ibáñez, Miguel; Maroto, Nava; Torres del Rey, Jesús; De Sterck, Goedele; Linder, Daniel; García Palacios, Joaquín (eds.) *La renovación léxica en las lenguas románicas: proyectos y perspectivas*. Murcia: Editum. ISBN: 978-84-16551-75-0. (pp 75-90).
17. Tejada Caller, P. (2018). Blind love at stake. Hernández Catá's (re-)creation of a hero. Williams Camus, J. et al.: *Translation and Gender: Discourse strategies to shape gender*. Universidad de Cantabria: 117-135. ISBN. 978 84 8102 870-6. DOI: <https://doi.org/1022429/Euc2018.080>.

1. Tejada Caller, Paloma. Review of A. Svoboda, 'Diatheme', en *Revista Española de Lingüística*, 14,2, (pp.450-454)
2. Tejada Caller, Paloma. Review of J. Taglicht, 'Message and emphasis', en *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, abril, (pp. 165-168)
3. Tejada Caller, Paloma. Review of J. de la Cruz, 'La prosa de los anglosajones', en *Revista Española de Lingüística*, 15-2, (pp. 456-60)
4. Tejada Caller, Paloma. 1986. Review of Wilson & Sperber, 'Relevance', en *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, abril: 183-84.
5. Tejada Caller, Paloma. 1987. Review of J. de la Cruz, 'Iniciación práctica al inglés antiguo', en *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, abril, (pp.305-306)
6. Tejada Caller, Paloma. 1998. Review of D. Lessing, 'Diario de una buena vecina' (Traducción de Edhasa), en *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, abril, (pp. 279-81)
7. Tejada Caller, Paloma. 1995, Review of G. Price, 'The languages of Britain', en *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, núm. 17, pp. 328-330
8. Tejada Caller, Paloma. 1996. Review of E. Bernárdez, 'Teoría y epistemología del texto', en *Atlantis XVIII (1-2): 579*
9. Tejada Caller, Paloma. 1997. Review of H.H.Clark, 'Using Language', en *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, num 5, pp.297-301
10. Tejada Caller, Paloma. 1997. Review of J. Lyons, 'Linguistic Semantics', Cambridge: CUP, en *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, num. 5 pp. 302-305
11. Tejada Caller, Paloma. 1997. Review of Blake, N., 'A history of the English language', Houndmills: MacMillan, *Atlantis* 1997 vol. XIX, num. 1: 285-86
12. Tejada Caller, Paloma. 1997. Review of Smith, J., 'An historical study of English. Function, Form and Change', London: Routledge, en *Atlantis*, vol. xix num. 1: 287-88
13. Tejada Caller, Paloma. 1998. Review of Trask, L., 1994, *Language change*, London: Routledge, en *EIUC* 6: 237-238.
14. Tejada Caller, Paloma. 1998. Review of Culpeper, J., 1997, *History of English*, London: Routledge en *EIUC* 6: 237-238.
15. Tejada Caller, Paloma. 1998. Review of Lass, R., 1997, *Historical linguistics and language change*. Cambridge: CUP *EIUC* 6: 233-235.

16. Tejada Caller, Paloma. Review of Sainero, R. 1998. *Curso básico de morfosintaxis inglesa*. EUIC 7, 1999: 317-318.
17. Tejada Caller, Paloma. 2000. Review of Hickey, R. et al., eds. 1997. *Tracing the trail of time*. EUIC 8: 311-315.
18. Tejada Caller, Paloma. 2002. Review of Pérez Guerra, Javier 1999, *Historical English Syntax. A statistical corpus-based study on the organisation of Early Modern English Sentences*. Munich: LINCOM Europa. (LINCOM Studies in Germanic Linguistics, 11), en EUIC, 10, 317-9.
19. Tejada Caller, Paloma. 2003. Review of Bernárdez, Enrique. 2002. *Los mitos germánicos*. Madrid: Alianza Editorial. 328 pp. ISBN 84-206-7977-1 *Revista de Filología Alemana*, 11, 223-228. <http://revistas.ucm.es/index.php/RFAL/article/view/RFAL0303110219A/33628>
20. Tejada Caller, Paloma. 2006. Review of Beard, A. 2004. *Language change*. London: Routledge ISBN: 0-415-32056-9, en EUIC vol 14. pp. 201-203
21. Tejada Caller, Paloma. 2006. Review of Jones Mari C. & Ishtla Singh 2005. *Exploring language change*. London & New York: Routledge. ISBN: 0-415-31775-4 en en EUIC vol 14: 203-205.
22. Tejada Caller, Paloma. 2008. Review of Geeraerts, Dirk ed. 2006. *Cognitive Linguistics. Basic Readings*. Berlin: Mouton de Gruyter (viii + 485 pp.). ISBN- 13: 978-3-11-019085-4; ISBN: 10: 3-11-019085-0. *Atlantis*, XXX, 1: 167-172
23. Tejada Caller, Paloma. 2009. Review of Bernárdez, Enrique. 2008. *El lenguaje como cultura*. Madrid: Alianza Editorial. (519 pp). ISBN: 9788420668482. En *CÍRCULO de Lingüística Aplicada a la Comunicación (CLAC)* 38, 83-91. ISSN 1576-4737. <http://www.ucm.es/info/circulo>
24. Tejada Caller, Paloma. 2010. Review of Bullón-Fernández, María (ed.), 2007. *England and Iberia in the Middle Ages. 12th-15th century. Cultural literacy and political exchanges*. New York & Houndmills: Palgrave Macmillan. (xiv + 250pp.) ISBN: 13: 978-1-4039-7224-8; ISBN-10: 1-4039-7224-9, *Atlantis* 32.1: 165-171.
25. Tejada Caller, Paloma. 2010. Review of Hogg R. & D. Denison 2008. *A history of the English Language*. CUP. *Atlantis*, 32: 2, pp 143-148.
26. Tejada Caller, Paloma. 2014. Review article Watts, R. J. 2012. *Language Myths and the History of English*. *Journal of Historical Linguistics*, 4:1 (2014), 151–158. doi 10.1075/jhl.4.1.08tej issn 2210–2116 / e-issn 2210-2124
27. Tejada Caller, Paloma. (en preparación). Review article Horobin, S. 2016. *How English became English*. OUP. *Journal of Historical Linguistics*

28. Tejada Caller, Paloma. 2016. JUAN PEDRO RICA PEROMINGO - JORGE BRAGA RIERA. 2015. *Herramientas y técnicas para la traducción inglés-español: los textos literarios*. Madrid: Escolar y Mayo. ISBN 978-84-16020-44-7. REVISTA ELECTRÓNICA DE LINGÜÍSTICA APLICADA, Vol 15, pp. 166-170. ISSN: 1885-9089

1. M. Berry, *Introducción a la lingüística sistémica*. 2 volúmenes (Espasa Calpe. No se publicó por problemas de la editorial. 1981).
2. G. Teung, 1982, *Cuidados de enfermería infantil*, Pirámide (293 pp)
3. Barnard, R. 2002. *Breve historia de la literatura inglesa*. Madrid: Alianza ISBN 84-206-7290-4 (367 pp)-
4. Fischer, S.R. 2002. *Historia del lenguaje*. Madrid: Alianza ISBN 84-206-5501-5 (317 pp)
5. Townson, D. 2004. *Historia de Inglaterra* Madrid: Alianza ISBN: 84 206 5814 6 (525 pp.)
6. Madariaga, I. 2005. *Ivan el Terrible*. Alianza: 2008. ISBN 9788420691381 (654 pp)
7. Fulcher, James. 2004. *Breve Introducción al Capitalismo*. Alianza ISBN. 978 84 206 4954 2 (239pp)
8. Ivan Morris. 2010. *La nobleza del fracaso*. Alianza ISBN: 978 84 206 5190 3 (630 pp).
Reseñado en http://www.elpais.com/articulo/portada/duradero/esplendor/derrotas/elpepuculbab/20110226elpbabpor_36/Tes por Carlos García Gual.
9. Pies, Ronald. 2011. *Todo tiene dos asas. Guía estoica para conquistar el arte de la vida*. Madrid: Alianza ISBN: 978-84-206-4339-7. Felicitada por el propio autor. (165 pp)
10. Steger & Roy 2011. *Breve introducción al neoliberalismo*. Alianza Editorial. ISBN: 978-84-206-5283-2 (242 pp).
11. M K Hume, 2012. *Arturo, guerrero de occidente*. Madrid. Alianza (512 pp)
12. M.K. Hume: 2013. *Arturo. El cáliz maldito*. Alianza (496 pp)
13. Emanuela Colo. *El osito Gaudí*. Tales Factory 2012.
14. Robertson, Imogen. 2014. *Invierno en París*. Madrid: Alianza. ISBN 978-84-206-9068-1 (476 pp).

1. R. Beaugrande, 'Linguistic theory and metatheory for a science of texts', en Bernárdez, E., ed., (1987), *Lingüística del texto*, Madrid: Arco/libro, pp. 34-94
2. C. Brooke-Rose, 'Historical genres/ theoretical genres: Todorov on the fantastic', en Garrido, J.A., ed., (1988), *Teoría del género literario*, Madrid: Arco/libro
3. N.L. Gonzalez, 'Caliban, Prospero and Black Sambo', en *Actas del II Congreso de 'De Palabra y Obra. Muerte y creación: respuestas recíprocas'*. Trujillo, 12-18 diciembre de 1988
4. R. Price, 'Dialogical encounters in a space of death', en *Actas del II Congreso de 'De Palabra y Obra. Muerte y creación: respuestas recíprocas'*. Trujillo, 12-18 diciembre de 1988
5. Schmidt, S. J., 'Fictionality in literary and non-literary discourse', para Arco/libros 1997
6. Schmidt, S.J., 'The fiction is that reality exists', en Garrido, A., 1997, ed., *Teorías de la ficción literaria*, Madrid: Arco/Libros, pp. 207-238.
7. Iser, T., 'Fictionalizing: the Anthropological dimension of literary fictions', en Garrido, A., 1997, ed., *Teorías de la ficción literaria*, Madrid: Arco/Libros, pp. 43-65-
8. Tariq Ali. *Invitación a Hesíodo*. En Hesíodo. Teogonía. Trabajos y días. Madrid. Alianza. 2011. pp 11-17

Traducciones noruego-español

- "El 'Saga Siglar', después de dar la vuelta al mundo, por la costa noruega", en *Aventura*, septiembre 1986.
- 'Knut Hamsun, mi padre', en Mevik, L. & Baggethun, K. (eds.)(1991), *Hamsun en Madrid*, Madrid, Real Embajada de Noruega et al., pp. 19-39

Traducciones sobre temas legales inglés-español, noruego-español

Contribuciones en Congresos, Seminarios, etc.

- Tejada Caller, Paloma. 1982: 'Consideraciones léxicas y semánticas sobre *Alice in Wonderland*', Semana Inglesa, Facultad de Filología. UCM.
- Tejada Caller, Paloma. 1984: 'Lingüística textual diacrónica', con E. Bernárdez, en VIII Congreso de AEDEAN, Málaga.

- Tejada Caller, Paloma. 1985: 'Interrelación de dos mecanismos de coherencia textual. Introducción a la "Cura Pastoralis" del rey Alfredo', en I Jornadas de Lingüística anglo-alemana de la UCM.
- Tejada Caller, Paloma. 9.4.1986: "¿Preposiciones 'pospuestas'? Observaciones relativas a la prosa anglosajona", en II Jornadas de Lingüística anglo-alemana de la UCM.
- Tejada Caller, Paloma. 12.2.1987: 'Reflexiones sobre el orden de palabras en inglés antiguo: el verbo', en III Jornadas de Lingüística anglo-alemana de la UCM
- Tejada Caller, Paloma. 17-19.04.1989: 'El neologismo: ¿tendencia nativa o razón creativa?', en V Jornadas de Lingüística anglo-alemana de la UCM Facultad de Filología, Universidad Complutense (Madrid).
- Tejada Caller, Paloma. 14.9.1990: "Strategy and tactics in Old English documentary prose", comunicación presentada con E. Bernárdez en I International PALA Conference, Amsterdam.
- Tejada Caller, Paloma. 28.9.1990: "Letters in medieval England", comunicación presentada con M. Larsen en el III Congreso Internacional de SELIM. Universidad de Alcalá de Henares.
- Tejada Caller, Paloma. 25.9.1991: "Medieval oral and written continuum: an initial approach", con M. Larsen, en IV Congreso de SELIM. Santiago de Compostela.
- Tejada Caller, Paloma. abril 1995: "Nuevos Planes de Estudio de Filología Inglesa en la UCM: experiencia y perspectiva", con JoAnne Neff
- Tejada Caller, Paloma. abril,1995. La Laguna. Mesa Redonda (Juan Carlos Gallego Coordinador): "Can we/ Should we have a language requirement for students who enter a Department of Modern Languages?".
- Tejada Caller, Paloma. Septiembre, 1997: 'Applying historical linguistics: basic agreement and some possible controversial topics'. Commentary on Malgorzata Fabiszak's target paper. Debrecen (Hungría). Congreso Internacional ESSE: Applying Historical linguistics.
- Tejada Caller, Paloma. 29.10.1997, 'Remansos evolutivos: estabilidad aspectual transitoria en EME'. Congreso Internacional de Semántica. La Laguna. (29-10-97)
- Tejada Caller, Paloma. 29.11.1997, 'An English-type of language. Cien años del Oxford English Dictionary', VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción.
- Tejada Caller, Paloma. 20.12.1997: ¿Diversidad organizada? Sobre las formas prefijadas en a- en EME. Congreso Nacional de AEDEAN. Sevilla
- Tejada Caller, Paloma. dic. 1998: "Términos marítimos en inglés moderno temprano: [meta] y [trayectoria]". Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. Madrid

- Tejada Caller, Paloma. 12-15 mayo 1999: "Pragmatically conditioned conceptualization of space. A-prefixed nautical terms in Early Modern English" en el 6th International Colloquium on Cognitive Science. San Sebastián. Departamento de Filosofía de la Ciencia.
- Tejada Caller, Paloma. 17 noviembre 1999. "La mujer y la historia de la lengua inglesa: entre la reivindicación cultural y la exigencia metodológica". VI Jornadas de Estudios de la Mujer. Facultad de Filología. UCM
- Tejada Caller, Paloma. 12 noviembre 1999. "Historia de la lengua inglesa en el aula ¿útil para quién?". I Jornadas de la enseñanza del inglés. Nuevas perspectivas de investigación y didáctica. Universidad de Cádiz.
- Tejada Caller, Paloma. 25 septiembre 2003. Conciencia del inglés en la España del xix. III International Contrastive Linguistics Conference.. Santiago de Compostela
- Tejada Caller, Paloma. 21 septiembre 2006? Construcciones cambiantes de la identidad ajena: hetero-imagen inglesa en la RAE. *III Congreso Internacional sobre Lengua y Sociedad*. Universidad Jaume I Castellón
- Tejada Caller, Paloma. 13 septiembre 2006. Aprendizaje autónomo y producción de ensayos científicos en español y en inglés. *Jornadas Nacionales de Intercambio de Experiencias piloto de implantación de metodologías ECTS*. Universidad de Extremadura.
- Tejada Caller, Paloma. 5.06.2008: *Negotiating future action: Competing discourses on Anglo-Saxon English origins in 19th c Spain*. Britishness, identity and citizenship: The view from abroad. University of Huddersfield
- Tejada Caller, Paloma. 10.12.2009. Mesa Redonda. Política y literatura. Seminario sobre Knut Hamsun. Facultad de Filología.
- Tejada Caller, Paloma. Septiembre 2009. The portrayal of Anglo-Saxon Others in 19th c history books. 21 Selim International Conference. Madrid.
- Tejada Caller, Paloma. 15-17 marzo, 2010. *La mujer germánica: popularización del pasado, exotismo ajeno y el nuevo concepto de igualdad en la España del siglo XIX*. IX Jornadas de la Mujer / IX Conference on Women's Studies. Diferencia, (des)igualdad y justicia. Facultad de Filología. UCM
- Tejada Caller, P. 16 de mayo 2012. M.K. Hume's Nimue: a 21st century reinterpretation of barbarian women? X Jornadas internacionales de la Mujer. UCM
- Tejada Caller, P. 16 de mayo. 2012. Moderadora de Sesión en Jornadas Internacionales de la Mujer UCM
- Tejada Caller, P. Junio 2012. Celts, Vikings and Normans: Spanish nineteenth-century portraits. *Discourse of identity*. Santiago de Compostela. 14 junio de 2012.

- Tejada Caller, P. Marzo 2013. A strong sense of home. The voice Spanish deictic/ lexical conceptualization of foreignness and overseas migration. Seminario Internacional Voices. Seminario internacional, organizado dentro del proyecto de investigación MICINN-FFI2011-24172
- Tejada Caller, P. 10-04-2014. Language as intervention. Women as linguistic codifiers. Seminario Internacional de Estudios de la Mujer.
- Tejada Caller, P. 9 y 10 de abril . 2014. Moderadora de Sesión en Jornadas Internacionales de la Mujer UCM. Presentación de plenaria JoAnne Neff: Feminism and the concept of justice.
- Tejada Caller, P. Octubre 2015. “El inglés estereotipado. Evolución del concepto de *anglicismo* a partir de los discursos de la RAE de los siglos XIX y XX” III Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas. Universidad de Salamanca.
- Tejada Caller, P. Junio 2016. *Policefalia Sociocognitiva*. Congreso: Interacciones Socio-Cognitivas y Funcionales en el Análisis del Discurso. Departamento de Filología Inglesa UAM.
- Tejada Caller, P. 2016. *Naturaleza y traducción: recreación de los escenarios simbólicos de The Country of the Blind*. XIII Congreso Internacional de Traducción, Texto e Interferencias: Universidad de Cantabria. Octubre 2016.
- Tejada Caller, Paloma. 2016b. *Blind love in the eyes of a translator: Medina-Sarote, Núñez and Hernández Catá*. II Conference on Translation, Ideology and Gender. Universidad de Cantabria. Noviembre 2016.
- Tejada Caller, Paloma y Larsen. Mariann. 2017. *In the outskirts of age. Linguistic portrayal of life course deviations*. Lublin LingBaW Conference. (Linguistics Beyond and Within — International Linguistics Conference in Lublin). 18-19 October.
- Tejada Caller, Paloma y Larsen. Mariann. 2017b. *A diachronic linguistic approach to the British cultural model of age: from the late Middle Ages to the Age of Revolutions*. En HEL-P 2017. Poznan. History of English Language in Poznań Biannual conference (HEL-P) and organised by the Department of the History of English, Faculty of English, Adam Mickiewicz University. 25-26 Noviembre.
- Tejada Caller, P. 2018. *Living off the social clock: testing the validity of a linguistic approach to Age Studies*. V Congreso Internacional de Lingüística y Literatura: Intersecciones en el Estudio de Lenguas Modernas, que se celebrará en la Universidad de Cantabria (Santander).
- Tejada Caller, P. 2018. *Inappropriate behaviour: an initial approach to women’s deviations from idealized lives in biographical discourse*. As part of the panel: Emergent and Peripheral Discourses: Critical and Socio-Cognitive Approaches” CADAAD-2018 conference which will take place in Aalborg, Denmark on 4-6 July 2018.
- Tejada Caller, P. 2018. 11th AELCO THEME SESSION: The social and linguistic construal of normative age: synchronic and diachronic perspectives. Córdoba 17-19 octubre 2018.
- Tejada Caller, P. 2019 (aceptada 22-23 marzo). On new-borns and babies. The emergence of new lexical age-stereotypes in Early Modern England. *Cultural Texts and Contexts in the English-Speaking World (VI)*. University of Oradea.

Tejada Caller, P. 2019 (acceptada 11-13 abril) Childhood: a new cultural component of Renaissance England as accessed from the lexicon. *English Historical Lexicography in the Digital Age: Focus on Social and Geographical Variation*. University of Bergamo.

- 7.11.1989: "Sintaxis inglesa. Del siglo VII hasta la actualidad", Universidad de Castilla-La Mancha. Ciclo de Conferencias sobre Historia de la lengua inglesa.
- 8.11.1989. 'Textos ingleses del siglo XVI: caracterización lingüística'. Conferencia (Ciclo organizado sobre Historia de la lengua inglesa) Universidad de Castilla-La Mancha.
1990. 'Modelos epistolares' Conferencia-Seminario (2 horas). Curso Superior de Filología Moderna de la UCM.
- 18.4.1991. "Aspectos sociales y culturales: de lo marginal a lo nuclear en Lingüística (I)" Seminario de Lingüística organizado por el Departamento de Antropología Americana de la UCM.
- 19.4.91. "Aspectos sociales y culturales: de lo marginal a lo nuclear en Lingüística (II)" Seminario de Lingüística organizado por el Departamento de Antropología Americana de la UCM.
- 10.9.1990: "La comunicación no-verbal". Ciclo de Conferencias organizado para el Curso Intensivo de Español. Universidades Americanas Reunidas. Facultad de Filología.
- 1.7.1991 "Problemas bibliográficos de la investigación en Filología Inglesa" Curso Superior de Filología de la UCM
- 24.1.92: "Inglés-noruego: diacronía y sintaxis", en el Seminario organizado por la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla: "Del pasado vikingo a la Noruega actual" (22-24 enero).
- 7.7.92 "Técnicas básicas de investigación en Filología: bibliografía y documentación".) en II Curso Superior de Investigación y Didáctica en Filología de la UCM. 2 horas)
- 25.1.93: "Vida, devaneo y muerte de las palabras", en Universidad Popular de Vaciamadrid.
- 7.7.1995: 'Nuevas perspectivas en lingüística histórica'. Curso de Actualización en Filología Moderna. Aranjuez
- 3.7.1996: "Guardianes de la lengua? El inglés correcto: ideología e historia" Curso de actualización didáctica en la enseñanza del inglés. Aranjuez 1-5 julio 1996.
- 22.11.96: "Valor simbólico y representativo del estándar inglés a través de la historia". Estudios Lingüísticos aplicados a la lengua inglesa. Seminario I.
- 11.12.1997: "¿Aplicación de la lingüística histórica? Perspectivas europeas sobre enseñanza universitaria". II Seminario de Lingüística Aplicada, organizado por el Departamento de Filología Inglesa UCM.
- 24.1.98: "Atípicas imágenes de la lengua. Reflexión y divertimento". Seminario de Lingüística Aplicada a la Lengua Inglesa, organizado por el Depto. de Filología Inglesa de la UCM.
- mayo 1999: "¿Madres de la lengua? El papel de la mujer en el desarrollo y consolidación del inglés". Cursos de Primavera. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid
- marzo 2001. "Imágenes del inglés. La lengua inglesa vista por académicos españoles del siglo XIX". Seminario de Lingüística. Departamento de Filología Inglesa I. UCM
- 12 enero 2002. Conferencia-taller: "Los diccionarios informáticos: ¿avance o retroceso en el reflejo de estereotipos masculinos y femeninos?" Cursos superiores de Filología para la formación permanente del profesorado. Cursos de otoño. Lengua y cultura inglesa. Facultad de Filología. UCM

- 19 de febrero 2002. Sevilla. 'Interferencias sintácticas y (des)conocimiento lingüístico'. Depto.de Lengua Inglesa. Seminario sobre contacto lingüístico.
- 19 de marzo 2002. 'Definiciones de mujer: dos siglos de historia'. Seminario de Lingüística Aplicada UCM
- 10 de marzo de 2003: 'Retos y expectativas del nuevo espacio europeo de educación superior en Biblioteconomía y Documentación. Mesa Redonda de las XII Jornadas de la EU de Biblioteconomía y Documentación. (2 horas)
- 24 de noviembre 2004. 'Cómo estudiar filología'. Universidad de Oviedo. Facultad de Filología
- 1 diciembre. 2004. 'Existencia mítica de las lenguas'. III Seminario de Historia de las lenguas. Fac. Filología UCM
- 17 junio 2005. 'Estados Unidos en la Real Academia Española: ¿experiencia de realidad o creación de estereotipos?' Congreso de Asociación de programas Universitarios Norteamericanos en España (APUNE) 'Tender puentes II' . Sevilla.
- 24 Mayo 2006. Conferencia y taller: 'Marcadores lingüísticos de poder y distancia social en inglés moderno temprano'. Programa de Doctorado 2006 dentro del panel: *Language and Variation: Cognitive and Cultural Explorations*.
- 25 Mayo 2006: Conferencia y taller: 'Funciones centrales y periféricas de los pronombres de 2º persona en inglés moderno temprano. Implicaciones para la traducción'. Programa de Doctorado 2006 dentro del panel: *Language and Variation: Cognitive and Cultural Explorations*.
- 16 de mayo 2007: *On 'harmless drudges'. Dictionary makers in the history of English*. Ciclo Historia de la lengua inglesa. Universidad de Jaén.
- 17 de mayo 2007: *Praising linguistic half-blood. Standard English in history*. Ciclo Historia de la lengua inglesa. Universidad de Jaén
- 6 octubre 2007. *19th c. Spanish narratives of Anglo-Saxon England*. Universidad de Castilla La Mancha. Congreso internacional de SELIM. Conferencia plenaria.
1. de marzo de 2008. La lingüística contrastiva en el marco de la nueva pedagogía intercultural. En *Curso Complutense de enseñanza del español como lengua extranjera. XVI Cursos Superiores de Filología para la formación del profesorado*
- Noviembre 2009. *La lingüística contrastiva. Una pedagogía para sociedades actuales. XVII? Cursos Superiores de Filología para la formación del profesorado*.
- Noviembre 2010. "Imágenes periféricas de "inglesidad". El papel de la traducción en la percepción española de la identidad inglesa en el siglo XIX." en el Primer Simposio Internacional Interdisciplinario "Aduanas del Conocimiento", 8-12 de noviembre 2010. Programa Multilateral Interdisciplinario "ESTÉTICAS" del Centro de Estudios Avanzados, Unidad Ejecutora de Conicet, Universidad Nacional de Córdoba Argentina.
- 12 mayo 2010. *Dimensiones ocultas de la lingüística contrastiva. XVIII? Cursos Superiores de Filología para la formación del profesorado*.
- 28 nov. 2011. *La lengua como codificación de la cultura. Más allá del léxico*. Cursos Superiores de Filología para la formación del profesorado.
- Mayo 2012. *La gramática como significado*. Curso Complutense de ELE.
- Abril, 2, 2013. *Translating the past. A process of exploration*. MLlyCIN. Ponencia invitada. UCM.
2016. *Nineteenth-century Spanish female grammarians in a wider European framework*. School of Modern Languages Linguistics Colloquium. University of Bristol. 4th May

2017 1 de junio: A Time to break down and a Time to build up. Seminario
Lingüística Socio-Cognitiva UAM.

- ❖ *Lengua inglesa I*
- ❖ *Lingüística germánica I*
- ❖ *Lingüística germánica II*
- ❖ *Historia de la lengua inglesa*
- ❖ *El inglés en la época de Shakespeare*
- ❖ *Introducción a la evolución y desarrollo de la lengua inglesa*
- ❖ *Introducción a la historia de la lengua inglesa*
- ❖ *Sociolingüística histórica del inglés*
- ❖ *Comentario lingüístico de textos poéticos anglosajones*
- ❖ *Inglés medio*
- ❖ *T(ípos de t)extos fundamentales para la historia de la lengua inglesa*
- ❖ *Introducción a la historia de la lengua inglesa*
- ❖ *Contextos históricos y culturales del mundo anglosajón*
- ❖ *Traducción inglés-español*
- ❖ *Lingüística contrastiva: inglés español*
- ❖ *Estudios contrastivos y traducción. Programa de Máster Oficial UCM (CAM):
Lingüística inglesa: Nuevas aplicaciones y comunicación internacional.*
- ❖ *Estudios contrastivos: Máster en Traducción Literaria UCM*
- ❖ *Semántica del inglés (Máster)*

- Cursos (20 horas anuales): "Las oraciones de relativo en inglés antiguo y medio: problemas sintáctico-semánticos" (noviembre 1988 - mayo 1989 y noviembre 1989 - mayo 1990. Facultad de Filología)
- Cursos (40 horas anuales): "Sociolingüística y Lingüística histórica" (noviembre 1990 - mayo 1991. Facultad de Filología)
(noviembre 1991 - mayo 1992 Facultad de Filología)
- Cursos (40 horas anuales): "Tipos de textos relevantes para la historia de la lengua inglesa" (noviembre 1992 - mayo 1993; noviembre 1993 - mayo 1994).
- Curso (40 horas): "Origen de las estructuras progresivas en inglés" (noviembre 1998-mayo 1999)
- Curso (40 horas) Reinterpretación semántica de la estructura gramatical a través del tiempo (nov. 2000-febrero 2001).
- Curso 2003-4. (30 horas) "Imágenes del inglés. La lengua inglesa vista por académicos españoles del siglo XIX".
- Curso 2004-05: (30 horas) "La lengua inglesa en España: percepción de una realidad histórico-cultural"
- Curso 2005-06: (30 horas). "La lengua inglesa en España: percepción de una realidad histórico-cultural (2)"
- Curso 2006-07: (30 horas). "La lengua inglesa en España: percepción de una realidad histórico-cultural (3)"

- Seminario (8 horas): "El neologismo en los lenguajes sectoriales de la Comunidad" (enero, 1988). Seminario de Lingüística Aplicada organizado por la UCM en colaboración con el INEM y la Secretaría de Estado para las Comunidades Europeas.
- Seminario: (8 horas): "Problemas sintácticos en la traducción de textos comunitarios" (febrero, 1988). Seminario de Lingüística Aplicada organizado por la UCM en colaboración con el INEM y la Secretaría de Estado para las Comunidades Europeas.
- Curso de Lexicología y semántica del inglés (40 horas). Instituto de Lenguas Modernas y Traductores. ILMT Universidad Complutense 1988
- Curso (50 horas): "Introducción a la lingüística" (febrero - junio 1990 y febrero - junio 1991): Universidades Americanas Reunidas. Facultad de Filología
- Seminario (10 horas): "Dialectos medievales ingleses y su continuidad actual". Departamento de Filología Inglesa. (1991-1992)
- Seminario (10 horas): "Surgimiento del Standard English y otros estándares". Departamento de Filología Inglesa UCM. (1991-92)
- Seminario (10 horas): "Grupos sociales e Historia de la lengua inglesa". Departamento de Filología Inglesa UCM (1991-1992)

- Seminario (10 horas): "Tipos de textos e Historia de la lengua inglesa". Departamento de Filología Inglesa UCM (1991-1992)
- Seminario (10 horas): "Lingüística contrastiva: el español y las lenguas escandinavas", en Curso de Máster de Enseñanza del Español, organizado por el Depto. de Filología Española I de la Universidad Complutense (marzo, 1993)
- Cursos (60 horas): Sintaxis contrastiva inglés - español. octubre 1998-febrero 1999; octubre 99-febrero 2000; octubre 00-febrero 01; octubre 01-febrero 02; febrero 02-junio 02, febrero 03-junio 03. Universidades Norteamericanas Reunidas. Universidad Complutense
- Curso (60 horas). Sintaxis contrastiva inglés-español: la oración subordinada. Universidades Norteamericanas Reunidas. Universidad Complutense febrero 2001-junio 2001; octubre 2002-febrero 2003;
- Curso (20 horas). *Semantics I* en el Máster de Lingüística Aplicada al inglés. Departamento de Filología Inglesa UCM. marzo-junio 1997.
- Curso (20 horas). *Semantics I* en el Máster de Lingüística Aplicada al inglés. Departamento de Filología Inglesa UCM. Septiembre 1999 (intensivo).
- Curso (30 horas). *Lingüística comparada: inglés-español* . Máster de Traducción UCM febrero-junio 2002
- Seminarios (10 horas y 6 horas, según los años) de *Lingüística contrastiva: inglés-español* (UCM) Máster de Enseñanza de Español como Lengua extranjera desde 1997-2014.
- 1 Marzo 2008 (2 horas). La lingüística contrastiva y la nueva pedagogía intercultural. *Curso Complutense de enseñanza del español como lengua extranjera. XVI Cursos Superiores de Filología para la formación del profesorado*
- 3 diciembre 2008-2013 (2 horas). La lingüística contrastiva y la nueva pedagogía intercultural. *Curso Complutense de enseñanza del español como lengua extranjera. XVII Cursos Superiores de Filología para la formación del profesorado*
- 23 de noviembre (2 horas). La lingüística contrastiva: una pedagogía para sociedades actuales. Curso Superior de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

UNIVERSIDAD PARA LOS MAYORES UCM. *Lengua y cultura inglesas*. Febrero-mayo 2010.

- Curso de sintaxis comparada inglés-español Oct 2012 -febrero 2013. Universidades Norteamericanas Reunidas.
- Cursos de gramática y comentario de textos en los *Cursos de Español para Extranjeros* de la Universidad Complutense (1988-89)
- Cursos intensivos de *Español para Extranjeros* organizados por la Facultad de Filología para *profesores británicos* (1991)
- Cursos intensivos de *Español para Extranjeros* para *estudiantes ERASMUS* de la Universidad Complutense (1989)
- Cursos de *Español para Extranjeros* en la Universidad *Menéndez Pelayo* de Santander (verano 1987-88)

Diversos cursos de Lengua inglesa a distintos niveles en el *Instituto de Idiomas* de la Universidad Complutense (1982-1988)

- Escuela de Práctica Docente. Formación. Colegio de Doctores y Licenciados de Madrid.
Curso 2016-2017. 20 horas
Curso 2017-2018

Otras actividades. Cargos de responsabilidad académica. Gestión.

- *Secretaria del Departamento de Filología Inglesa (1986-90)*
- *Coordinadora de Doctorado Depto. Fil Inglesa I 1999-2003*
- *Vicesecretaria de la Facultad de Filología de la UCM (octubre 1992 - marzo 1994)*
- *Directora del Departamento de Filología Inglesa I (febrero 2003-)*
- *Coordinadora ERASMUS Departamento Filología Inglesa I (2012-2016)*
- *Coordinadora de la Comisión Académica del Programa de Doctorado en Lingüística Inglesa de la UCM desde 2012- hasta la actualidad. Mención hacia la excelencia.*
- *Miembro del Consejo de Coordinación del Máster en Traducción Literaria UCM (2016-)*
- *Coordinadora de la Comisión del Máster en Traducción Literaria. Sustitución baja maternidad Dra. Isabelle Marc (marzo-junio 2017)*
- *Coordinadora ERASMUS del Programa de Doctorado en Lingüística Inglesa (junio 2017 onw)*
- *Coordinadora suplente del Máster en Traducción Literaria UCM (Marzo-agosto 2017)*
- *Participación anual en múltiples Comisiones del Departamento y de la Facultad, como Miembro de la Comisión de Planes de Estudio del Departamento de Filología Inglesa; Miembro de la Comisión de Plazas de la Junta de Facultad de Filología (1994-99); Miembro de la Comisión Delegada de Junta de Facultad y posteriormente de la de Planes de Estudios del Rectorado para la organización de una Licenciatura en Traducción en la UCM (elaboración de informes: 1993-94), etc.*

Otras actividades. Asesoramiento

- *Miembro del Consejo Asesor de la Revista: Estudios Ingleses de la Universidad Complutense desde el número 3 hasta 2015.*
- *Miembro del Consejo Asesor de ATLANTIS (fr 2005)*
- *Miembro del Consejo Asesor de SELIM (hasta 2012)*
- *Miembro experto y Asesora desde 1998 de ANEP (Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva) del Ministerio de Ciencia y Tecnología*
- *Miembro de la Comisión de Expertos del Vicerrectorado de Tercer Ciclo y Formación Continua de la UCM para evaluar las solicitudes de Cursos-Actividades Certificados que se presenten del área de Filología, desde marzo 2003 (Comisión designada por el Consejo de Gobierno por un periodo de dos años).*
- *Experta asesora del Ministerio de Educación (Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva) para proyectos de investigación en diversas ocasiones desde el año 1998 hasta la actualidad.*
- *Asesora (puntual) del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela.*
- *Experta de la Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (ANEP) desde la creación de la Agencia (Lingüística y Filología). Renovado en 2006*
- *Miembro de la Comisión Fulbright para selección de solicitudes de becas nacionales 2006.*
- *ACAP: Miembro de Comisiones de Conciliación 2 ocasiones*
- *Research article Reviewer of Culture & Education. Routledge*

- Evaluadora puntual de *Revista Ibérica* 2017, entre otras.

Otras actividades. Organización de actividades I+D

- *Organización de las II y III Jornadas de Lingüística anglo-alemana* de la UCM (1986 y 1987)
- *Coordinación de las Jornadas sobre Knut Hamsun* de la UCM, (12-14 noviembre de 1991)
- *Coordinación del Tercer Ciclo* del Programa "Lingüística y Lengua inglesa" del Depto. de Filología Inglesa (Bienio 1990-1992)
- *Secretaria del Curso Superior de Filología Moderna* de la UCM (julio 1991)
- *Secretaria del II Curso Superior de Investigación y Didáctica en Filología* de la UCM (julio 1992)
- Organizadora del I Seminario de *Historia(s) de las Lenguas*. Facultad de Filología. Diciembre 2002- Enero 2003
- Organizadora del II Seminario de *Historia(s) de las Lenguas*. Facultad de Filología. Diciembre 2003
- Organizadora del III Seminario de *Historia(s) de las Lenguas: "mitos lingüísticos"*. Facultad de Filología. Noviembre - Diciembre 2004
- Organizadora de 50º aniversario Filología Inglesa Complutense (3. Nov. 2004)
- Organización del Seminario de formación del profesorado UCM 2005 organización y asistencia a las sesiones de Estadística, Tipología Lingüística, Historia de las lenguas y CLIL.
- Coordinadora del *Seminario en Investigación Avanzada en Lingüística Inglesa UCM*. Programa de Doctorado. Cinco ediciones. 2012-2017
- UPCEL 2017: <https://sites.google.com/site/upcel2017/>